

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł anioł Pana, i uderzył* w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi.** I gdy wstali wcześniej rano, oto wszyscy oni byli trupami – byli martwi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wyszedł anioł Pana i położył trupem w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Gdy wstali wcześniej rano, zobaczyli, że wszyscy oni są martwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyszedł Anioł JAHWE i zabił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy <i>osób</i> . A gdy wstali wcześniej rano, oto wszędzie <i>było</i> pełno trupów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedł Anioł Pański, i pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt, i pięć tysięcy; a gdy wstali bardzo rano, oto wszędy pełno trupów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł Anioł PANSKI, i pobił w oboziech Assyryjskich sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. I wstali rano, a oto wszyscy trupowie martwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Tejże nocy] wyszedł anioł Pański i wybił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. I oto rano, gdy trzeba było wstawać, wszyscy oni byli martwymi ciałami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł anioł Pana, i pozbawił życia w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy mężów. Oto następnego dnia rano wszyscy byli nie żywi, same trupy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wyruszył anioł JAHWE i zabił w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Mieli wstać rano, a oto wszyscy byli już martwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wyszedł anioł JAHWE i pobił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano wszędzie leżały ciała zmarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wyszedł anioł Jahwe i poraził w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy [ludzi]. Kiedy rano wstawano, oto oni wszyscy byli martwymi zwłokami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов господний ангел і вигубив в ассирійському обозі сто вісімдесять п'ять тисяч, і вставши вранці знайшли всі тіла мертвими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc wyszedł anioł WIEKUISTEGO i poraził w obozie Aszuru sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. A kiedy z rana wstali, oto wszystkie trupy leżały martwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyszedł anioł JAHWE, i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Kiedy ludzie wstali wczesnym rankiem, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami,

¹⁾ uderzył, נִקָּה (wajjake h), wg 1QIsa a : 71 (apokopowane).

²⁾ Sancheryb podaje, że zabrał z Judy 200.150 ludzi (<x>290 37:36</x>L.).